

# МОЛОДІЖНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ ЦЕНТР

## 1. ПРО ОРГАНІЗАЦІЮ

Громадська організація «Молодіжний гуманітарний центр» (Youth Center for Humanities) є неприбутковим громадським об'єднанням, створеним з **МЕТОЮ** сприяння створенню правових і організаційних умов для розвитку соціально-гуманітарних наук та підвищенню їх ролі у суспільстві заради зростання культурно-освітнього рівня громадян, утвердження принципів гуманізму, толерантності, справедливості, зміцнення демократії та громадянського суспільства.

Виходячи з даної мети Організація має такі основні **ЗАВДАННЯ**:

- задовольняти й захищати законні наукові, освітні, соціальні, економічні, творчі, національно-культурні та інші спільні інтереси своїх членів, сприяти їх науковому і творчому розвитку, підвищенню їх професійної кваліфікації та освітнього рівня, а також реалізації їх наукових, соціальних, культурних, освітніх і просвітницьких ініціатив та оприлюдненню їх результатів;
- сприяти консолідації зусиль науковців, освітян, культурних та громадських діячів України заради внесення вкладу у вирішення актуальних соціально-культурних проблем сучасності
- сприяти реалізації науково-дослідних, соціально-культурних, освітніх та просвітницьких проектів у царині соціальних і гуманітарних наук, інформаційних технологій та суміжних галузей науки підготовка до видання наукових статей, монографій та іншого опрацьованого матеріалу;
- сприяти усталенню та розвитку комунікації всередині академічної спільноти, зокрема, усталенню міждисциплінарних зв'язків та співпраці, а також популяризації та підвищенню ролі соціально-гуманітарних наук у поза академічному середовищі;
- сприяти усталенню та розширенню міжнародного співробітництва представників соціально-гуманітарних наук та їхньої взаємодії з національними та міжнародними фондами і асоціаціями, державними, релігійними, освітніми, молодіжними, громадськими та іншими організаціями;
- сприяти науковому і творчому розвитку молоді, здійснювати освітні, культурні й соціальні проекти заради підтримки талановитої наукової молоді і сприянню реалізації її здібностей участь у роботі по реалізації гарантованого громадянам права на свободу совісті та інших положень чинного законодавства України і міжнародних правових актів стосовно релігії, церкви і віруючих;
- організовувати просвітницькі лекції, семінари, конференції та інші культурно-просвітницькі заходи на неприбуткових засадах для підвищення культурно-освітнього рівня громадян України;
- сприяти розвитку перекладу українською мовою іноземної літератури наукового, науково-популярного, освітнього й популярного характеру, а також виданню і розповсюдженню створених перекладів;
- впливати законними шляхами на вироблення державної політики у сфері освіти, науки та культури.

## 2. ІСТОРІЯ ОРГАНІЗАЦІЇ

Молодіжний гуманітарний центр (МГЦ) був створений при Національному університеті «Кієво-Могилянська академія» 2000 року з метою об'єднання студентів, молодих науковців гуманітарного профілю та творчої молоді заради сприяння реалізації їхнього фахового і творчого потенціалу, встановлення системних механізмів співпраці та комунікації між представниками гуманітарних спеціальностей, піднесення рівню гуманітарної освіти та культури в Україні, утвердження плюралістичного способу мислення, цінності індивідуальних світоглядних позицій та принципів толерантності, діалогічності, недогматизму.

Протягом майже двох десятиліть члени організації реалізували десятки науково-дослідницьких, творчих, освітніх та соціально-культурних проектів, що мали помітний розголос у фаховій філософсько-гуманітарній спільноті України та за кордоном.

Серед досягнень МГЦ:

- організація та проведення перекладознавчих семінарів у рамках проекту «Лабораторія наукового перекладу», що діяв у 2002-2008 роках як майданчик спілкування українських перекладачів та дослідників, що працюють над нехудожніми (науковими) та академічними перекладами;
- експертна та редакторська робота в галузі українського нехудожнього перекладу;
- реалізація літературних, мистецьких та освітніх проектів (участь у реалізації літературного проекту «Потяг-76», робота «Дискусійного філософського клубу» (2000-2004 роки), проведення студентських конференцій та круглих столів);
- розвиток міжнародної освітньої співпраці НАУКМА.

З вересня 2017 року відбулася перереєстрація організації та асиміляція нею проектів **Громадської Ініціативи «Ребрендинг філософії»**, реалізація якої тривала з червня 2015 року. Серед проектів Ініціативи:

- Дослідницький проект «Філософія в освіті: від університету до ліцею» з метою переосмислення місця філософії в освітньому просторі, а також можливостей її реінтеграції в наявну систему освіти;
- Науково-соціальний проект «Дискурс Революції Гідності» з метою дослідження семантики соціальних конфліктів та потрясінь, насамперед, українсько-російського конфлікту останніх років;
- Розробка сайту науково-теоретичного часопису «Філософська думка» та започаткування на його базі розширеної електронної версії часопису;
- Розробка нової версії та поновлення діяльності порталу «Філософія в Україні», що діяв за підтримки Українського філософського фонду та фінансової підтримки Міжнародного фонду «Відродження», та створення на його базі Національного реєстру «Ukrainian Index of Philosophy»;
- Впровадження Національного реєстру академічних перекладів «Translatio Humanitatis» - відкритого електронного реєстру гуманітарних перекладів для упорядкування інформації про україномовні переклади іноземної літератури соціально-гуманітарної тематики, які виходили друком у форматі окремих книжок, статей у складі збірок і антологій та в науковій періодиці протягом останніх 25 років.

*Детальніше про Ініціативу «Ребрендинг філософії» >>*

## 3. ПРОЕКТИ

### 3.1. Лабораторія наукового перекладу

Проект "Лабораторія наукового перекладу" був реалізований МГО "Молодіжний гуманітарний центр" за фінансової підтримки Міжнародного Фонду "Відродження" та за сприяння Національного університету "Києво-Могилянська академія".

У рамках проекту протягом 2002-2008 років проводилися майстерні-майданчики для співпраці перекладачів і науковців у підтриманих МФВ перекладах. Протягом перших трьох років (від квітня 2002-го року) відбулися 80 текстологічних та термінологічних семінарів. Ці семінари сприяли інтенсифікації діалогу українських видавців і науковців, вплинули на термінотворення у тих царинах, де нині українська термінологія є нерозробленою, та на перекладацьку політику видавництва (видавці, перекладачі та редактори перекладів дослухаються до порад експертів стосовно семантичних та мовних особливостей тексту, запроваджують термінологічні новації, узгоджені на семінарах проекту, залучають експертів проекту до подальшого редагування книжок).

2002-2003-го рр. у співпраці з проектом ПРООН Міністерства освіти і науки України та Представництва Європейської комісії в Україні "Інновація та оновлення освіти для покращення добробуту та зниження рівня бідності" тривав підпроект **"Лабораторія наукового перекладу в галузі освітньої політики"**. За цим проектом розроблявся англо-український словник термінології освітньої політики за п'ятьма тематичними блоками: "Ціложиттєве навчання", "Аналіз освітньої політики", "Моніторинг освіти", "Зміст освіти", "Вища освіта".

2004 року у співпраці з Центром європейського й порівняльного права при Міністерстві юстиції України відбулося шість тематичних термінологічних семінарів, які мали на меті узгодження термінологічного апарату **українського перекладу проекту Договору про запровадження Конституції для Європи**. Результатом проекту став англо-франко-німецько-польсько-український термінологічний словник. Експерти проекту брали участь в остаточному редагуванні тексту українського перекладу Конституції для Європи.

2005-го року у продовження цієї ініціативи за підтримки "Європейської програми" Міжнародного Фонду "Відродження" започатковано проект **"Лабораторія наукового перекладу євроінтеграційної термінології"**, спрямований на створення франко-англо-німецько-українського словника найпроблематичніших й найактуальніших для сучасної української європеїстики термінів. Ці терміни обговорюватимуться на тринадцяти міждисциплінарних термінологічних семінарах за шістьма напрямками:

- Історія, інституції, загальні поняття та моделі інтеграції Європейського Союзу
- Економічний блок (Бюджет, Політика щодо конкуренції, Монетарна політика, Торгівельна політика, Чотири свободи)
- Зовнішньополітичний блок (Зовнішня політика, Безпекова політика, Зовнішня торгівля, Митна політика, Політика щодо розширення)
- Правовий блок (Юстиція та внутрішні справи, Права людини, Боротьба з корупцією, Інтелектуальна власність)
- Внутрішньополітичний блок (Боротьба з безробіттям і соціальна політика, Освітня й молодіжна політика, Культура, Охорона довкілля)
- Науковий розвиток (Наукові розробки й розвиток технологій, Інформаційне суспільство).

У квітні 2005 року "Лабораторія наукового перекладу" у співпраці з МФВ ініціювала публічне звернення до віце-прем'єр-міністра з гуманітарних питань М.Томенка з проханням поновити роботу та переглянути склад Правописної комісії з метою узгодження та розв'язання суперечливих правописних проблем. Під зверненням було зібрано понад 100 підписів представників громадськості та інтелігенції з усіх регіонів України, а також США і Канади. Звернення спровокувало широку суспільну дискусію на правописну тему.

Наприкінці 2005-го року відбулася низка семінарів "Лабораторії наукового перекладу" щодо правопису топонімів та антропонімів іншомовного походження.

У 2008 р. проект було присвячено спільній експертній роботі над Німецько-українським термінологічним словником філософії та гуманітарних наук.

Архівні матеріали семінарів, що відбувалися протягом цього періоду, зберігаються на тодішньому [сайті «Лабораторії»](#).

Від початку 2016 року перекладацькі і термінологічні семінари поновлюються поза межами проекту «Лабораторія наукового перекладу» та поза ГО «Молодіжний гуманітарний центр», а матеріали обговорень виходять друком на сторінках науково-теоретичного часопису «Філософська думка».

З кінця 2017 року семінари знов відбуваються за загальною назвою «Лабораторія наукового перекладу», також як самостійний проект.